

25.

为经典名歌创作新词，促中文学习更上层楼 New Lyrics for Old Songs: A fun Way to Learn Chinese

吴小燕

(University of Toronto, Canada)

摘要：全球学习汉语的热潮逐年升温，而中国学习英语的人数早已超英赶美，更有胜过所有英语母语国总人口的趋势。常言道，外语是沟通不同文化的桥梁。桥梁两端的人口和文化应该是双向流动，你来我往。英文歌曲在华夏大地广为传播固然不错，但是在全球化的今天也应该唱响中文歌曲。所以，将优秀中国名歌推向异国他乡，为海外学生创作中文新歌或填词配曲，便成了时代的需要。我为此创作了一系列以学习中文为主题的歌词，鼓励海外莘莘学子迈向“汉语桥”。我所创作的中文歌词，都标上拼音，译成英文，双语注解，选用没有版权的经典老歌配曲，同时把老歌也标上拼音，译成英文，双语注解。英文翻译旨在让学生明白所唱内容和背景知识。学生既听旧曲，又唱新歌；师生同欢，其乐融融。本文将探索自创歌词促进中文教学的作用，并进一步说明它所包含的各个组成部分，诸如（一）中英语文均可学习，（二）新老歌词均能演唱，（三）东西曲调均要慎选，（四）今昔背景均需了解等等。一言以蔽之，由我作词的中文歌曲，涉及面广，内涵丰富，一举多得。孔子大力提倡诗歌与音乐的教化作用，正鼓舞着我用新老歌曲在海外中文教育领域另辟蹊径。创作新词，配上旧曲，译成英文，就是要乘着歌声的翅膀，架起双语的桥梁，推动中华文化走向国际。

吴小燕创作新歌之一：《學中文/学中文》

[1] Jǐ āng Huáyǔ, dú Zhōngwén,
講華語，讀中文 / 讲华语，读中文，
Speak Chinese and read Chinese,

Shìjiè cháoliú yào jǐngēn.
世界潮流要緊跟 / 世界潮流要緊跟。
Follow the world trend closely.

Nǐ wǒ tā, qí shàngzhèn,
你我他，齊上陣 / 你我他，齐上阵，
You and I and everyone, let's all get into it

Mǎnhuáirèchén.
滿懷熱忱 / 满怀热忱。
Full of enthusiasm.

[2] Tóngxuémen, yě fāfèn,
同學們，也奮發，

同學們，也發憤 / 同学们，也发愤，
Students! Make a great effort, too.

Kè táng nèi wài dōu rènzhēn.
課堂內外都認真 / 课堂内外都认真。
Study hard in and out of class.

Zǎowǎn liàn, tè qínfèn,
早晚練，特勤奮 / 早晚练，特勤奋，
Practice Chinese over and over day and night

Yì wǎng qíngshēn.
一往情深 / 一往情深。
With passion.

- [3] Hànzì Pīnyīn shì jīběn,
漢字拼音是基本 / 汉字拼音是基本，
Characters and Pinyin are the basics;

Rì jī yuè lěi bú fù yǒu xīnrén.
日積月累不負有心人 / 日积月累不负有心人。
Determined people will keep on working on them all the time.

Tīng shuō dú xiě, fānyì bāngchèn,
聽說讀寫，翻譯幫襯 / 听说读写，翻译帮衬，
Listening, speaking, reading, writing, with some help from
translation,

Jiànfēngchā zhēn,
見縫插針 / 见缝插针，
If you make use of every bit of space and time,

Jìnbù ya suí zhe shíjiān fēibēn.
進步呀隨著時間飛奔 / 进步呀随着时间飞奔。
You' ll make progress before long.

- [4] Cháng sīliàng, duō tíwèn,
常思量，多提問 / 常思量，多提问，
Always think of the language and often ask questions;

Cíhuì jùfǎ yòng de shén

詞彙句法用得神 / 词汇句法用得神。

Then you' ll use the vocabulary and grammar well.

Xīn tiāndì, màirù **mén**,

新天地，邁入門 / 新天地，迈入门，

You' re advancing into a wonderful new world

Wǔcǎi bīnfēn.

五彩繽紛 / 五彩缤纷。

Blazing with colour.

附原歌词: Yè Shànghǎi 《夜上海》 Shanghai at Night

Fàn Yānqiáo zuòcí 范煙橋作詞 / 范烟桥作词 Lyrics by Fan Yanqiao

Chén Gēxīn zuòqǔ 陳歌辛作曲 / 陈歌辛作曲 Music by Chen Gexin

Wú Xiǎoyàn zhùyīn, Yīngyì 吳小燕注音、英譯 / 吴小燕注音、英译©

Pinyin Romanization and English translation by Helen Xiaoyan Wu©

[1] 夜上海，夜上海 / 夜上海，夜上海

Yè Shànghǎi, yè Shànghǎi

Shanghai at night, Shanghai at night,

你是個不夜城 / 你是个不夜城

Nǐ shì ge bú yè chéng

You are a sleepless city.

華燈起，車聲響 / 华灯起，车声响

Huádēng qǐ, chēshēng xiǎng

When the lights are on and the sound of the cars are around,

歌舞昇平 / 歌舞升平

Gēwǔ shēngpíng

The city sings and dances to celebrate the good times.

[2]

只見她，笑臉迎 / 只见她，笑脸迎

Zhǐ jiàntā, xiàoliányíng

You only see her smiling invitingly.

誰知她內心苦悶 / 谁知她内心苦闷

Shéizhī tā nèixīnkǔmèn

Who knows how low she feels in her heart.

夜生活，都為了 / 夜生活，都为了

Yèshēnghuó, dōuwèile [wèiliǎo]

The night life is all for filling

衣食住行 / 衣食住行
Yī shí zhù xíng
The basic needs of her life.

- [3] 酒不醉人人自醉 / 酒不醉人人自醉
Jiǔ bú zuì rén rén zì zuì
Wine doesn't make her drunk if she's not in the mood to get drunk.
胡天胡地蹉跎了青春 / 胡天胡地蹉跎了青春
Hútiān-húdì cuōtuó le (/liǎo) qīngchūn
She's wasting her youth foolishly.
曉色朦朧，倦眼惺忪 / 晓色朦胧，倦眼惺忪
Xiǎosè ménglóng, juànyǎn xīngsōng
When daybreak comes, she becomes sleepy.
大家歸去 / 大家归去
Dàjiā guīqù
Everyone leaves
心靈兒隨著轉動的車輪 / 心灵儿随着转动的车轮
Xīnlíng'er [Xīnlíng'ér] suí zhe zhuǎndòng de chēlún
Turning their minds to their cars.

- [4] 換一個新天地 / 换一个新天地
Huànyí ge xīntiāndì
She changes to a new life.
別有一個新環境 / 别有一个新环境
Bié yǒu yí ge xīnhuánjìng
And the city is a new place to be in.
回味著，夜生活 / 回味着，夜生活
Huíwèizhe, yèshēnghuó
Looking back on her life in the night,
如夢初醒 / 如梦初醒
Rúmèngchūxǐng
It's as though she's waking from a dream.